

**El català en l'etiquetatge dels  
productes amb segell ecològic  
del Consell Català de la  
Producció Agrària Ecològica  
Març 2010**

**P L A T A  
F O R M A  
P E R L A  
L L E N G U A**



**En aquest estudi s'analitzen les llengües emprades en l'etiquetatge dels productes ecològics catalans que gaudeixen del segell ecològic del Consell Català de la Producció Agrària Ecològica, posant una especial atenció a l'ús de la llengua catalana, la presència de la qual resta regulada per la Llei de política lingüística.** Per tant, es podrà dilucidar quin és el grau d'acompliment de la Llei a finals del 2009, així com conèixer quines empreses etiqueten de forma legal i quines distribueixen els productes de forma il·legal a Catalunya.

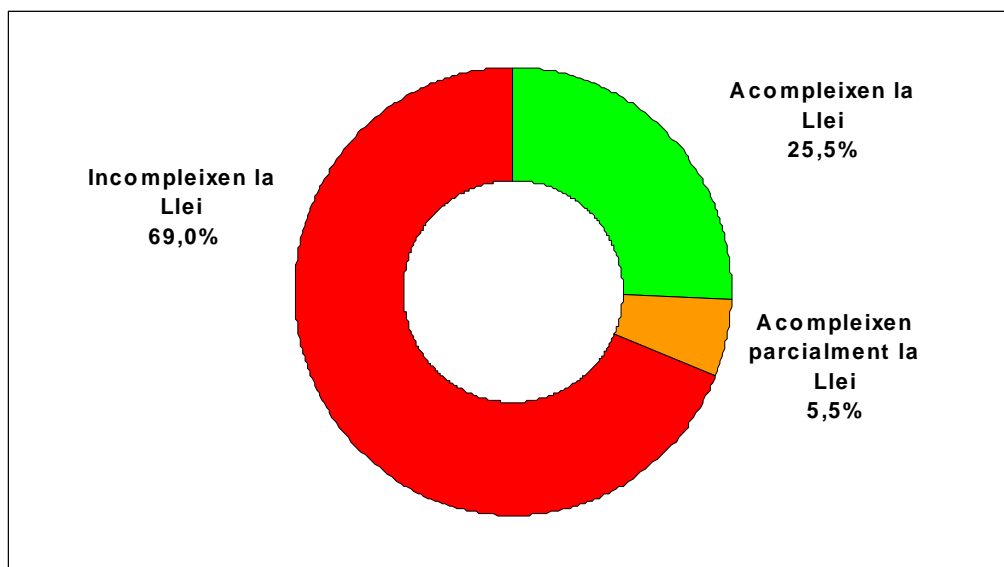
Per tal de dur a terme l'estudi s'han seleccionat dos establiments de cadascuna de les tres principals cadenes de distribució d'aliments ecològics de la ciutat de Barcelona i s'han analitzat les llengües d'ús en les etiquetes dels productes amb segell del CCPAE de tots els productes pertanyents a disset grups d'aliments seleccionats prèviament. En total, s'han recollit les dades de 255 productes fabricats per 30 empreses diferents.

D'aquests 255 productes un 88,6% utilitza la llengua castellana en les dades de l'etiqueta, mentre que tan sols un 31% empra el català, i en alguns casos només de manera parcial. La presència d'altres llengües és molt exigua; l'anglès tan sols s'empra en el 3,9% d'articles, i el francès i l'alemany en el 3,5% i 3,1% respectivament.

**En relació a l'acompliment de la normativa legal vigent, tan sols el 25,5% dels productes analitzats l'acompleix** (les informacions obligatòries i les voluntàries addicionals que figurin a l'etiquetatge són almenys en català). **Un altre 5,5% dels articles compleixen parcialment la normativa**, figurant-hi algunes informacions en català. Finalment, **el 69% dels articles incompleixen totalment la normativa legal vigent en matèria d'etiquetatge.**

**Figura 1 - Acompliment de la Llei de Política Lingüística en els productes ecològics catalans analitzats**

	A compleixen la Llei	A compleixen parcialment la Llei	In compleixen la Llei
Absoluts	65	14	176
%	25,5	5,5	69,0

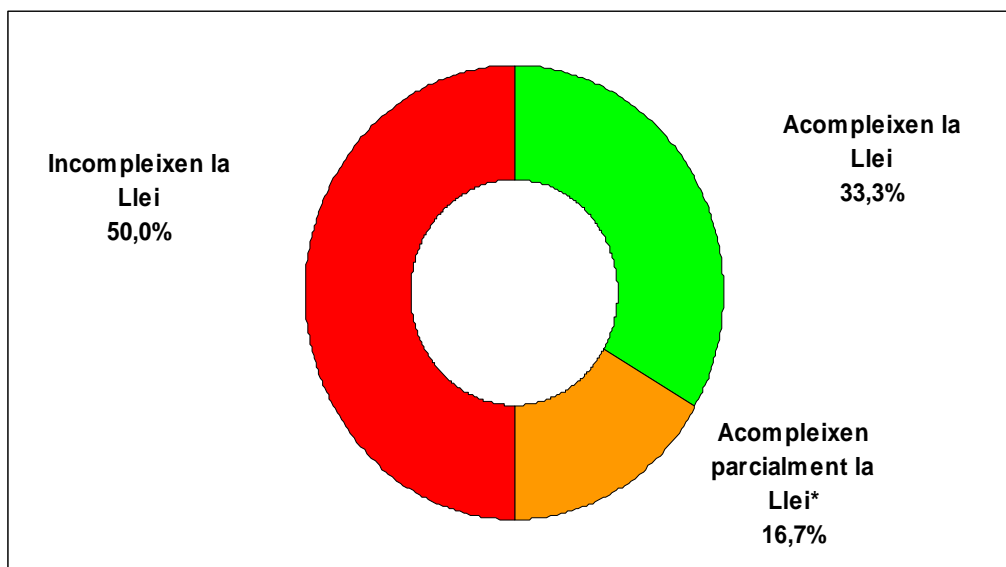


Font: Elaboració pròpia.

De les **30 empreses** que fabriquen algun dels 255 productes sotmesos a estudi, **un 50%**, és a dir **15**, **incompleix la normativa legal vigent, al no etiquetar cap dels productes analitzats, com a mínim, en llengua catalana**. Un 16,7% (5 empreses) a compleixen parcialment la Llei, o sigui, que es tracta d'empreses que empen el català de manera parcial en l'etiquetatge dels seus productes o que l'utilitzen de manera total en algun dels seus productes. Finalment, **un terç dels productors, 33,3% (10 empreses), mostra un acompliment escrupolós de la normativa legal vigent**.

Pel que fa les llengües d'etiquetatge utilitzades per les 30 empreses analitzades, un 76,7% empen el castellà en algun dels productes, un 50% el català, un 10% l'anglès i el francès, i finalment, un 6,7% l'alemany.

**Figura 2- Empreses segons l'acompliment de la normativa legal vigent (30 empreses)**



<b><i>Acompleixen la Llei</i></b>	<b><i>Acompleixen parcialment la Llei *</i></b>	<b><i>Incompleixen la Llei</i></b>
Albet i Noya	Ambròs Fruit Nature	Aliment Vegetal
Bodega Roqueta	Vegetalia	Biocop
	Artelac Làctics Casanueva	Bionsan
Can Suriol del Castell	Ecoveritas	Biospirit
Embotits Biomonts	Cal Valls	Bodegas Pinord
Extrapernil		Borges
La Selvatana		Casa Santiveri
Mas Claperol		Frit Ravich
Natur Flor de Mel		Integral Artesans
Productes del Moianès		Jamón Aneto
Segura Viudas		Marsan Prius
		Naturlan
		Natursoy
		Sol natural reform product
		Sorribas

\* Situem en aquest grup aquelles empreses que empen el català de manera parcial en l'etiquetatge dels seus productes o que l'utilitzen de manera total en algun dels seus productes

Font: Elaboració pròpia.

De forma complementària, s'han analitzat els webs corporatius d'aquestes empreses. Un total de 26 empreses disposen de lloc web, i només 15 (57,7%) tenen versió en llengua catalana, mentre que 25 (96,2%) disposen de versió en llengua castellana. La versió anglesa la trobem en 10 webs (38,5%) i la versió en francès i alemany és disponible en 3 webs, el que representa el 11,5% del total.

**Els resultats ens permeten afirmar que en els dos darrers anys, moment en el qual la *Plataforma per la Llengua* va realitzar un primer estudi sobre la situació del sector dels productes ecològics, no s'han produït canvis substancials en la presència del català en els productes ecològics amb segell de qualitat del CCPAE. El percentatge de productes que compleixen la Llei es manté estancat al voltant del 25%, una situació sorprenent si es considera que la seva presència està legislada per la Llei de política lingüística de 1998. Per tant, en aquest estudi s'ha pogut comprovar que la normativa en matèria d'etiquetatge del CCPAE no s'està essent acomplerta per a moltes empreses, i tot i així, el CCPAE els hi està atorgant el segell de qualitat per als seus productes.**

Des de la *Plataforma per la Llengua* creiem que el Consell Català de la Producció Agrària Ecològica ha de **revisar els protocols de control i certificació dels productes ecològics en matèria d'etiquetatge per tal que els productes que siguin distingits amb el segell de qualitat del CCPAE compleixin la normativa legal vigent en matèria lingüística**, o sigui, que les dades obligatòries i les informacions voluntàries addicionals que figuren en aquests productes siguin, almenys, en català. Així mateix, instem al CCPAE a **no concedir el segell de qualitat ecològica a aquells productes que no estiguin correctament etiquetats per a la seva distribució a Catalunya.**

**PLATAFORMA PER LA LLENGUA**

Via Laietana, 48 A. Principal 2a

08003 Barcelona

Tel. 93 321 18 03

Fax 93 321 12 71

[info@plataforma-llengua.cat](mailto:info@plataforma-llengua.cat)



**PLATA  
FORMA  
PER LA  
LLENGUA**

[www.plataforma-llengua.cat](http://www.plataforma-llengua.cat)